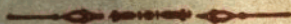


262165

汉俄对照閱讀材料

北京外國語学院俄語系

翻譯教研組編



北京外國語学院

1959

9410

10260

262165

編 者 的 話

在教學整改中，我們深感有必要為學生學習漢譯俄課編出一套較系統的閱讀材料；全國大躍進以來，參加口譯工作的機會日益增多，也迫切感到需要一本介紹我國各个方面情況的參考書。在這樣的情況下，我們在短期內趕編出了這本對照閱讀的材料書。

在內容方面，我們着重聯繫當前實際，力求反映全國躍進的新情況，同時又包括一些介紹我國名勝古蹟和與招待外賓有關的材料。

在選材方面，除部分是我們自己編譯的外，大部分選自報刊或其他教學參考資料。為了便於學生閱讀，對選來的材料在漢俄語上大部分我們都作了一些變動。

這本書可以作為漢譯俄課的閱讀材料和口譯課的練習材料，也可以供一般口譯工作者參考。

由於時間及水平關係，內容可能有不妥或錯誤之處，希讀者及時指出，幫助我們糾正。各个方面的躍進發展很快，有些情況在付印時已經有了變化，但沒有來得及補充修改。

編 者 1953.

От редакции

В процессе улучшения преподавания мы ощутили потребность в более систематическом материале для чтения, предназначенном для изучения перевода с китайского языка на русский. В связи с развернувшимся по всей стране стремительным движением вперед с каждым днем все возрастают возможности для ведения устного перевода, остро ощущается также необходимость и в справочнике, освещающем различные стороны жизни нашей страны. Руководствуясь этими мотивами, мы в короткий срок подготовили этот сборник материалов для чтения с параллельными текстами на китайском и русском языках.

В отношении содержания сборника мы главный упор делали на связь материалов с современной действительностью, стремясь отразить в них новые явления крутого подъема в жизни страны. Кроме того, мы включили некоторые материалы, знакомящие с достопримечательностями и историческими памятниками нашей страны, а также материалы, которые можно использовать при приеме иностранных гостей.

При подборе материала некоторую часть мы составляли и переводили сами, значительную же часть мы брали из периодических изданий или учебных пособий. Для удобства чтения студентами большую часть включенного в сборник материала мы подвергли некоторой обработке — как китайский, так и русский текст.

Данная книга может служить материалом для чтения по дисциплине перевода с китайского языка на русский и для упражнений по устному переводу. Кроме того, она может быть использована как справочник для устных переводчиков.

В книге возможно встретятся некоторые неточности или ошибки, мы будем очень благодарны, если читатель своевременно укажет нам на них и поможет нам их исправить. Стремительное развитие во всех областях происходит так быстро, что пока книга находилась в печати, уже произошли новые изменения, которые мы не успели отразить здесь.

1958 г.

目 錄

Содержание

I	目前形勢和党的总路綫 Современная обстановка и генеральная линия партии в строительстве социализма	(1—37)
	一、目前形勢 (摘自劉少奇同志八大二次會議報告)	
	Современная обстановка (из доклада тов. Лю Шао-ци о работе Центрального Комитета КПК 2-й сессии Всекитайского съезда партии)	(1)
	二、六亿人民的灯塔 Исторические решения	(7)
	三、人民公社 Народные коммуны	(14)
II	工业 Промышленность	(38—115)
	一、伟大的成就 Великие достижения	(38)
	二、以鋼为綱，大辦冶金工业 Все за сталь	(48)
	三、鞍鋼的今昔 Аньшаньский металлургический комбинат в прошлом и настоящем	(50)
	四、快馬加鞭早出鉄 Все для досрочной выплавки чугуна	(52)
	五、包头鋼鉄基地 Металлургическая база в Баоту	(53)
	六、飞速跃进的中國機器制造工业 Стремительный рост китайского машиностроения	(54)
	七、沈阳第一機床厂 Шэньянский станкостроительный завод №1	(63)
	八、光輝的远景 Великие перспективы	(67)
	九、三門峽杂記 Ущелье Саньмынься (Путевые заметки)	(72)
	十、建設中的新安江水电站 На строительстве Синьаньцзянской ГЭС	(83)

十一、北京电子管厂	Пекинский завод электронных ламп	(88)
十二、为共产主义勘探资源	Подготовить достаточные минеральные ресурсы для коммунизма	(92)
十三、打开石油宝藏的大门	Путь к нефтяному богатству открыт	(96)
十四、第二个克拉玛依	Второй Карамай	(98)
十五、煤炭工业明年超过英国	В будущем году наша страна перегонит Англию по добыче угля	(103)
十六、阜新、抚顺、开滦三大煤矿力争全国第一	За первое место в стране	(105)
十七、上海的春天	Шанхайская весна	(107)
十八、北京的三座棉纺织厂	Три текстильных фабрики в Пекине	(112)
III 交通	Транспорт	(116—136)
一、交通事业的明天	Будущее транспорта	(116)
二、生产跃进，铁路先行	Железные дороги — авангард в скачке производства	(117)
三、天堑变通途	Мечта стала явью	(120)
四、叫高山低头、大河让路	Высокие горы покорились и бурные реки уступили дорогу	(123)
五、打通南北运河	Работы на Великом Китайском канале	(127)
六、今日的我國六大港	Крупнейшие порты Китая ...	(129)
IV 农业、商业	Сельское хозяйство и торговля ...	(137—167)
一、譚震林：論我國今年夏季的空前大豐收（摘錄）	Тань Чжэнь-линь：О небывало богатом летнем урожае нынешнего года в Китае (отрывки)	(137)
二、山村在跃进	Стремительный скачок в горной деревне	(141)
三、故乡，你好！	Здравствуй, родное село!	(145)
四、劉少奇同志在郑州、开封视察	Пребывание Лю Шао-ци в Чжэнчжоу и Кайфине	(149)
五、綠色的“長城”	«Великая стена» зеленых	

насаждений	(154)
六、市場上的春天 «Весна» в торговой сети	(161)
V 文化、教育、卫生 Культура, просвещение и здраво- хранение	(168—257)
一、陸定一：教育必須與生产劳动相結合 (摘錄) Лу Дин-и: Образование необходимо сочетать с производительным трудом (отрывки)	(168)
二、山上的紅专大学 Университет в горах	(175)
三、我國第一所自給自足的学校 Первая в стране	(186)
四、中国科学技术大学 Научно-технический универ- ситет Китая	(195)
五、清华园里朝气蓬勃 В институте Цинхуа	(197)
六、我國的民族学院 Институты национальных мень- шинств	(201)
七、中國作家的創作热潮 Творческий подъем среди китайских писателей	(209)
八、作家在农村 Писатель в деревне	(214)
九、詩歌的时代 Эпоха стихов и песен	(219)
十、話剧活动五十年 Театр драмы	(228)
十一、全国歌舞会演 Всекитайский смотр музыкаль- ных и танцевальных коллективов	(232)
十二、第一届全国音乐周的盛大演出 Первый Всекитай- ский музыкальный фестиваль	(238)
十三、参加巴黎国际戏剧节的中国戏曲歌舞团 Китайские артисты едут на фестиваль	(245)
十四、京戏的演出 На сцене пекинской музыкальной драмы	(247)
十五、天桥艺人 Актеры Тяньцзяо	(251)
十六、征服自然的壯举 В борьбе за покорение природы	(254)
VI 科学技术 Наука и техника	(258—287)
一、中国人民欢呼第三顆卫星上天 Китайский народ приветствует запуск третьего советского спут- ника	(258)
二、原子能館 (全國工业交通展覽会原子能館介紹)	

	Зал атомной энергии (На Всекитайской выставке промышленности и транспорта)	(262)
三、	我國第一座原子反应堆和迴旋加速器 Первый экспериментальный атомный реактор и первый циклотрон в Китае	(264)
四、	向党献礼 Подарки партии	(266)
五、	到月球去旅行 Путешествие на луну	(271)
六、	科学界的新人 Новые люди научных кругов	(274)
七、	利用沼气 Использование болотного газа	(275)
八、	中醫研究院 Научно-исследовательский институт китайской медицины	(277)
Ⅶ	体育 Физкультура и спорт	(288—294)
一、	1959年第一屆中國人民体育運動大会 К предстоящей спартакиаде 1959 года	(288)
二、	三个世界紀錄 Три мировых рекорда	(289)
三、	年青的体操運動 Спортивная гимнастика молодежи	(290)
四、	新紀錄等待着游泳運動員 Новые рекорды ожидают наших пловцов	(292)
Ⅷ	在祖国各地 По нашей стране	(295—347)
一、	长江 Река Янцзы	(295)
二、	黄河 Река Хуанхэ	(296)
三、	運河 Великий китайский канал	(297)
四、	富饒的南疆 Южный Синьцзян—богатый край нашей страны	(298)
五、	訪問僑族自治区 В автономном районе народности чжуан	(306)
六、	今日的历史名城——遵义 Цзуньи сегодня	(311)
七、	西湖之春 Весна на озере Сиху	(320)
八、	南京的中山植物园 Нанкинский ботанический сад	(329)
九、	上海城隍廟 Древний рынок в Шанхае	(334)
十、	略談名胜與古蹟 Коротко о достопримечательностях Китая	(337)
Ⅸ	北京遊覽 Экскурсия по Пекину	(348—386)
一、	人民英雄永垂不朽 Вечная слава народным героям	(348)
二、	故宮 Бывший императорский дворец	(357)
三、	北海 Парк Бэйхай	(359)

四、天壇 Храм Неба	(360)
五、中山公園 Парк им. Сунь Ят-сена	(361)
六、兒童樂園——北京市少年宮 Пекинский дворец пионеров	(364)
七、中央自然博物館 Центральный музей природы ...	(368)
八、魯迅博物館 Музей Лу Синя	(369)
九、徐悲鴻紀念館 Музей Сюй Бэй-хуна	(370)
十、東安市場 Рынок Дунъаншичан	(371)
十一、北京動物園 Пекинский зоопарк	(375)
十二、北京天文館 Пекинский планетарий	(376)
十三、頤和園 Парк Ихэюань	(378)
十四、萬里長城 Великая стена	(380)
十五、十三陵水庫 О Шисаньлинском водохранилище	(382)
X 與招待外賓有關的一些常用語句 Фразы, употребляемые при общении с иностранными гостями ...	(387—399)
一、飛機場上的迎接 Встреча на аэродроме	(387)
二、在群眾大會及宴會上 На митингах, собраниях, приемах и т. д.	(388)
三、在會議上 На собрании	(392)
四、在遊園晚會上等 На вечернем гуляньи	(397)
附錄 Приложение	(400—420)
一、几首歌曲介紹 Коротко о нескольких песнях ...	(400)
1 秋收 «Осенний урожай»	(400)
2 綉金匾 «Золотой щит»	(400)
3 黃河大合唱 «Кантата о реке Хуанхэ»	(401)
二、民間舞蹈“秧歌” Народная пляска «Ян-го»...	(404)
三、“梁山伯與祝英台” Кинофильм «Лян Шань-бо и Чжу Ин-тай»	(405)
四、京戲：“鬧天宮”、“三岔口” Пекинские музыкальные драмы: «Царь обезьян устраивает скандал в Небесном дворце» и «Санчакоу»	(410)
五、其它名称 Названия учреждений, организаций, коллективов и т. д.	(413)

- 1 一些机关、团体、党派名称 Названия учреждений, общественных организаций и партий... (413)
- 2 一些文艺团体的名称 Названия художественных коллективов (418)
- 3 一些工厂、电影院等名称 Названия заводов, кино и т. д. , (418)

目前形勢和黨的總路線

Современная обстановка и генеральная линия партии в строительстве социализма

一、目前形勢(摘自八大二次會議報告)

Современная обстановка

在國際方面，大家都知道毛澤東同志的这个著名的論斷：世界形勢的發展在最近達到了一個新的轉折點。以蘇聯爲首的社會主義陣營，在人心歸向、人口衆多、生產發展迅速等方面，早就超過了帝國主義陣營。在一九五六年的一段時間內，天空曾經出現一片烏雲。帝國主義陣營和各國反動派，不止一次地發動了反共、反人民、反民族獨立的高潮。帝國主義者煽動和支持了匈牙利反革命叛亂，同時向埃及進行武裝侵

Все знают известное определение международного положения, сделанное товарищем Мао Цзэ-дунем: в своем развитии международная обстановка в последнее время достигла нового поворотного момента. Социалистический лагерь во главе с Советским Союзом давно уже превзошел империалистический лагерь в отношении притягательной силы к нему со стороны народов, численности населения и темпов развития производства. Осенью 1956 года на небе появились черные тучи. Империалистический лагерь и реакционеры всех стран не раз поднимали бешеную кампанию против коммунизма, против народов, против национальной независимости. Империалисты спровоцировали и поддержали контрреволюционный мятеж в Венгрии и одновременно совершили вооруженную агрессию против Египта. Мы указывали

略。當時我們指出：這片烏雲很快就會消散的。果然，匈牙利的革命無產階級在蘇聯的援助和世界革命力量的支持下迅速地平息了叛亂。埃及和敘利亞的反侵略鬥爭，也在蘇聯和世界和平力量的支持下取得了勝利。一九五七年十月和十一月，蘇聯發射了兩顆人造衛星，因而使全世界不能不承認，蘇聯在科學技術方面也超過了最發達的資本主義國家——美國。同年十一月，在莫斯科舉行了社會主義國家的共產黨和工人黨的會議，接着又舉行了六十四個共產主義政黨的會議。這兩個會議發表了兩個具有歷史意義的宣言，大大地加強了國際工人階級隊伍和社會主義陣營的團結，促進了世界和平運動的發展。所有這一切都說明了，東風已經壓倒西風，而且將繼續壓倒西風。

共產黨和工人黨的莫斯科會議是現代國際共產主義運動的一個新階

段，這說明，這些黑色的烏雲很快就會消散。實際上，匈牙利革命無產階級在蘇聯的援助和世界革命力量的支持下迅速地平息了叛亂。埃及和敘利亞的反侵略鬥爭，也在蘇聯和世界和平力量的支持下取得了勝利。一九五七年十月和十一月，蘇聯發射了兩顆人造衛星，因而使全世界不能不承認，蘇聯在科學技術方面也超過了最發達的資本主義國家——美國。同年十一月，在莫斯科舉行了社會主義國家的共產黨和工人黨的會議，接着又舉行了六十四個共產主義政黨的會議。這兩個會議發表了兩個具有歷史意義的宣言，大大地加強了國際工人階級隊伍和社會主義陣營的團結，促進了世界和平運動的發展。所有這一切都說明了，東風已經壓倒西風，而且將繼續壓倒西風。

тогда, что эти черные тучи очень скоро будут рассеяны. И действительно, венгерский революционный пролетариат с помощью Советского Союза и при поддержке революционных сил всего мира быстро подавил мятеж. Борьба Египта и Сирии против агрессии при поддержке Советского Союза и миролюбивых народов всего мира также увенчалась победой. В октябре и ноябре 1957 года Советский Союз запустил два искусственных спутника, и весь мир не мог не признать, что Советский Союз в научно-техническом отношении перегнал самую развитую страну—США. В ноябре того же года в Москве проходило Сопровождение коммунистических и рабочих партий социалистических стран, вслед за этим состоялось Сопровождение 64 коммунистических партий. Эти два совещания опубликовали имеющие историческое значение Декларацию и Манифест, значительно усилили сплоченность рядов международного рабочего класса и социалистического лагеря и содействовали развитию движения за мир во всем мире. Все это говорит о том, что ветер с Востока уже одолевает и будет продолжать одолевать ветер с Запада.

Московские совещания коммунистических и рабочих партий ознаменовали начало нового этапа в современ-

段的开始。关于这个會議和它所通过的宣言，邓小平同志將作專門的報告。我在这里所要說的是：半年來國際局勢的發展，証明莫斯科宣言的估計和分析是完全正確的。帝國主義陣營的首腦美國，現在已經陷入新的嚴重的經濟危機，生產猛烈下降，失業大量增加。这个危機正在冲擊整个資本主義世界，并且使得資產階級政客、資產階級學者、改良主義者、修正主義者在戰后所散布的資本主義經濟可以逃脫危機的欺騙宣傳，徹底破產。帝國主義國家內部的矛盾加深了，在这些國家里 工人運動和人民運動有了新的發展。帝國主義各國之間，首先是美、英、法三國之間的矛盾，擴大化了，雖然它們現在仍然以北大西洋公約組織、

ном международном коммунистическом движении. Относительно этих со-
вещаний и принятых на них Декларации и Манифеста товарищ Дэн Сяопин сделает специальный доклад. Здесь я хотел бы сказать следующее: развитие международного положения за истекшие полгода подтверждает полную правильность оценки и анализа, данных в Московской Декларации и Манифесте. Глава империалистического лагеря—США в настоящее время уже попали в трясину нового серьезного экономического кризиса, производство резко сократилось, безработица значительно возросла. Этот кризис ударяет по всему капиталистическому миру и приводит к полному банкротству лживую пропаганду, распространявшуюся в послевоенное время буржуазными политиками, буржуазными учеными, реформистами и ревизионистами о том, будто капиталистическая экономика может избежать кризиса. Углубляются противоречия внутри империалистических стран, где рабочее и народное движение получило новое развитие. Усиливаются противоречия между империалистическими странами и, прежде всего, между США, Англией и Францией, хотя они сейчас все еще связаны друг с другом организацией Североатлантического договора, органи-

巴格達條約組織和東南亞條約組織，以反共、反人民、反民族獨立運動爲目標而互相聯系着。中立主義的傾向繼續在許多資本主義國家中發展着。亞洲、非洲、拉丁美洲的民族獨立運動繼續高漲；儘管帝國主義還在用陰謀的方法和武力的方法加以破壞，儘管本民族的資產階級的某些階層企圖限制反帝國主義最堅決的人民力量的發展，但是事實證明，它們並不能夠阻止人民的民族民主鬥爭的歷史潮流前進。印度尼西亞的政府和人民爲保卫民族主權和國家統一而進行的鬥爭，正在勝利地發展着。阿爾及利亞人民反抗法帝國主義殖民統治的鬥爭，正在英勇地進行着。全世界人民熱烈地要求和平，要求實現蘇聯關於舉行最高級會談、緩和

和以巴格達條約組織和東南亞條約組織爲中心的組織——общими целями борьбы против коммунизма, против народов, против движения за национальную независимость. Тенденция к нейтралитету во многих капиталистических странах продолжает развиваться. В Азии, Африке и Латинской Америке движение за национальную независимость продолжает находиться на подъеме. Несмотря на то, что империализм с помощью интриг и вооруженной силы всё ещё пытается подорвать это движение, а некоторые слои местной буржуазии стремятся ограничить развитие самых решительных сил народов, выступающих против империализма, факты показывают, что они не могут остановить исторический поток — национально-демократическую борьбу народов. Победоносно развивается борьба правительства и народа Индонезии в защиту суверенитета своей нации и единства своей страны. Алжирский народ ведет героическую борьбу против колониального господства французского империализма. Народы всего мира страстно требуют мира, требуют претворения в жизнь инициативы Советского Союза о созыве совещания на высшем уровне, смягчении международной напряженности, о сокращении вооружений, о запрещении применения

国际紧张局势、裁减军備、禁止使用和試驗核武器的倡議，要求結束殖民統治和制止干涉別國內政，而以美國爲首的帝國主義集團却頑固地反對这一切，这就使得美帝國主義在全世界面前愈來愈喪失人心。美帝國主義还在繼續進行戰爭威脅和準備新的戰爭，對於这一点，我們必須保持高度的警惕；但是如同莫斯科宣言所說，“如果帝國主義的戰爭狂人硬要不顧一切發動戰爭，那么帝國主義就注定滅亡，因爲人民絕不會再繼續容忍那個給他們帶來如此慘重的痛苦和犧牲的制度。”

同帝國主義陣營的情況相反，社會主義陣營的情況正在蒸蒸日上。蘇聯、中國和其他的許多社會主義國家的經濟，比過去發展得更快，人民的生活水平正在逐步提高。社會主義陣營內部的團結日益鞏固，互助关系日益發展。蘇

和試驗核武器的要求，要求結束殖民統治和制止干涉別國內政，而以美國爲首的帝國主義集團却頑固地反對这一切，这就使得美帝國主義在全世界面前愈來愈喪失人心。美帝國主義还在繼續進行戰爭威脅和準備新的戰爭，對於这一点，我們必須保持高度的警惕；但是如同莫斯科宣言所說，“如果帝國主義的戰爭狂人硬要不顧一切發動戰爭，那么帝國主義就注定滅亡，因爲人民絕不會再繼續容忍那個給他們帶來如此慘重的痛苦和犧牲的制度。”

и испытаний ядерного оружия, требуют покончить с колониальным господством и пресечь вмешательство во внутренние дела других стран, а империалистический блок во главе с Соединенными Штатами упрямо выступает против всего этого. Это приводит к тому, что люди во всем мире все более и более отходят от американского империализма. Американский империализм по-прежнему продолжает прибегать к военной угрозе, готовя новую войну. Поэтому мы должны сохранить высокую бдительность. Однако как указывается в Декларации Московского Совещания представителей коммунистических и рабочих партий социалистических стран, «если империалистические воинствующие маньяки осмелятся, невзирая ни на что, развязать войну, то империализм обречет себя на гибель, т. к. народы не станут далее терпеть строй, который несет им столь тяжкие страдания и жертвы».

В противоположность лагерю империализма лагерь социализма неуклонно идет в гору. Экономика Советского Союза, Китая и многих других социалистических стран развивается быстрее, чем раньше, жизненный уровень народов этих стран постепенно повышается. Внутренняя сплоченность социалистического лагеря с каждым днем укрепляется, отношения взаимопомощи в нем

聯和東歐各兄弟國家的和平倡儀，中國人民志願軍的從朝鮮撤退，大大地增加了社會主義陣營在全世界愛好和平的人民和國家中的威望。在資本主義國家中，愈來愈多的人民羣衆從社會主義陣營各國經濟的迅速發展和沒有危機的事實，清楚地看到了社會主義道路是唯一的光明前途。

在我們國內，象大家所看到的，黨所領導的按照毛澤東同志關於正確處理人民內部矛盾的方針而展開的整風運動，已經在政治、經濟、思想、文化各個戰線上收到了偉大的成效。整風運動的目的，就是要用批評和自我批評的方法，提高人民羣衆的共產主義覺悟，有系統地調整人民內部的關係，使它適合於鞏固社會主義制度和進一步發展社會生產力的需要。整

развиваются. Мирные предложения Советского Союза и братских стран Восточной Европы и вывод из Кореи китайских народных добровольцев значительно повысили авторитет социалистического лагеря среди миролюбивых народов и стран всего мира. В капиталистических странах все больше и больше людей, убеждаясь на фактах, что в странах социалистического лагеря экономика развивается быстро и там нет кризисов, ясно видят, что путь социализма — это единственно светлый путь.

Внутри нашей страны в ходе движения за упорядочение стиля, развернутого под руководством партии в соответствии с выдвинутым товарищем Мао Цзэ-дунем курсом на правильное разрешение противоречий внутри народа уже достигнуты, как все вы видите, великие успехи на политическом, экономическом, идеологическом, культурном фронтах. Цель этого движения состоит в том, чтобы методом критики и самокритики повышать коммунистическую сознательность народных масс, систематически регулировать отношения внутри народа с тем, чтобы эти отношения отвечали требованиям укрепления социалистической системы и дальнейшего развития производительных сил общества. Движение за упорядочение сти-

風這條總綱帶動了黨和國家的全部工作。黨的整風運動和反右派鬥爭，發展為全民的整風運動，而全民的整風高潮，又進一步地推動了全民的生產和建設的高潮。

整風運動和反右派鬥爭，是我國在思想戰線和政治戰線上的社會主義革命。這是關於社會主義和資本主義兩條道路的帶有決定意義的鬥爭。由於這個鬥爭的勝利，就在最廣大的人民羣衆中形成了一個共產主義的思想大解放，從而深刻地改變了我國的階級力量的對比。

ля, как главный рычаг, двинуло вперед всю работу партии и государства. Движение за упорядочение стиля в партии и борьба против правых элементов вылились во всенародное движение за упорядочение стиля, а подъем всенародного движения за упорядочение стиля привел к еще большему всенародному подъему в производстве и строительстве.

Движение за упорядочение стиля и борьба против правых элементов являются социалистической революцией на идеологическом и политическом фронтах в нашей стране. Это и есть имеющая решающее значение борьба между двумя путями—социалистическим и капиталистическим. Победа в этой борьбе привела к великому коммунистическому идеологическому освобождению широчайших народных масс, а это в свою очередь привело к резкому изменению соотношения классовых сил в нашей стране.

二、六億人民的燈塔

Исторические решения

當前我國的社會主義建設，正經歷着馬克思所預言的“一天等於二十年”的偉大時期。

Карл Маркс предсказывал в свое время, что наступит такой период, когда «один день будет равен 20 годам». В настоящее время социалистическое строительство нашей страны переживает именно такой великий период.

这个时期是这样到来的：中国共产党的整风运动和反右派斗争发展为全民的整风运动，全民的整风高潮又进一步推动了全民的生产和建设的高潮。

经过整风运动，在我们国家生活的广大范围内，正在蓬勃地发展着一种又有集中又有民主，又有纪律又有自由，又有统一意志又有个人心情舒畅的生动活泼的政治局面。广大劳动者的觉悟提高了，全国各项建设事业都在飞跃。今年1月到4月，我国的工业总产值比去年同期增长了百分之二十六。今年钢的产量将超过七百一十万吨，煤的产量将达到一亿八千万吨；今年施工的限额以上的工业基本建设工程将近一千项，比第一个五年计划期间开工建设

Этот период явился результатом движения за упорядочение стиля Коммунистической партии Китая и борьбы с буржуазными правыми элементами, которое вылилось во всенародное движение за упорядочение стиля, а подъем всенародного движения за упорядочение стиля привел к еще большему всенародному подъему в производстве и строительстве.

Благодаря движению за упорядочение стиля в самых различных областях жизни нашей страны с каждым днем развивается такая бодрая и активная политическая обстановка, при которой есть и централизм, и демократия; и дисциплина, и свобода, и единая воля, и легкость, радость на душе каждого человека.

Повысилась сознательность широких масс трудящихся, стремительными темпами развивается строительство в различных областях нашего народного хозяйства.

С января по апрель этого года валовая продукция промышленности нашей страны возросла на 26 процентов по сравнению с тем же периодом прошлого года, а за апрель она увеличилась на 42 процента. Производство стали в этом году превысит 7 миллионов 100 тысяч тонн, производство угля достигнет 180 миллионов тонн. В этом году будет строиться около тысячи сверхлимитных объектов капи-